



Mille feuilles Informationen für Eltern

Wir haben gehört,

**Projekt
Passepartout**

**Französisch-
unterricht ab der
3. Primar-stufe**

**Neues
Lehrmittel
„Mille feuilles“**

Was ist neu?



Passepartout – sechs Kantone an der Sprachgrenze koordinieren den Fremdsprachenunterricht

2006 BL, BE, BS, FR, SO und VS setzen Vorgaben der Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) zum Sprachenunterricht gemeinsam um

Nachbarsprache Französisch als Einstiegsfremdsprache in der 3. Klasse Englischunterricht ab der 5. Klasse.



PASSEPARTOUT
FREMDSPRACHEN AN DER VOLKSSCHULE

weitere Stichworte

- Erneuerung des Fremdsprachenunterrichts
- Neuer Lehrplan
- Neue Lehr- und Lernmaterialien
- Angepasste Stundentafel

Möglichkeit sich zu informieren:

Zum Projekt Passepartout

www.passepartout-sprachen.ch/de.html

Zu den Lehr- und Lernmaterialien Französisch („1000 feuilles“):

www.1000feuilles.ch

Zu den kommenden Lehr- und Lernmaterialien Englisch («New World»):

www.klett.ch/de/inentwicklung/newworld

Erinnern Sie sich, wie Ihr Kind seine erste Sprache gelernt hat?



Kinder haben zugehört
beim

Geschichtenvorlesen,
Bilderbücher erzählen
Versleinvorsagen

Auf diese Weise haben sie
neues Wissen über die
Welt erworben und gleich-
zeitig auch Sprache
gelernt.



Schwierige Wörter und Sätze
Ausdruck der Stimme
Mimik
Gestik
Erklärungen
Wiederholungen

Kind verstand viel mehr, als es sagen konnte.

Wiederholung, Wiederholung,
Wiederholung (Geschichte,
Lied, Verslein, CD, Film...)

Fehler erlaubt

Wie lernt Ihr Kind mit *Mille feuilles* Französisch?

Französischlernen mit *Mille feuilles* in der 3. und 4. Klasse

- gleicht dem Erlernen der ersten Sprache
- nutzt das Können und Wissen und die bereits gesammelten Erfahrungen der 9- und 10-Jährigen

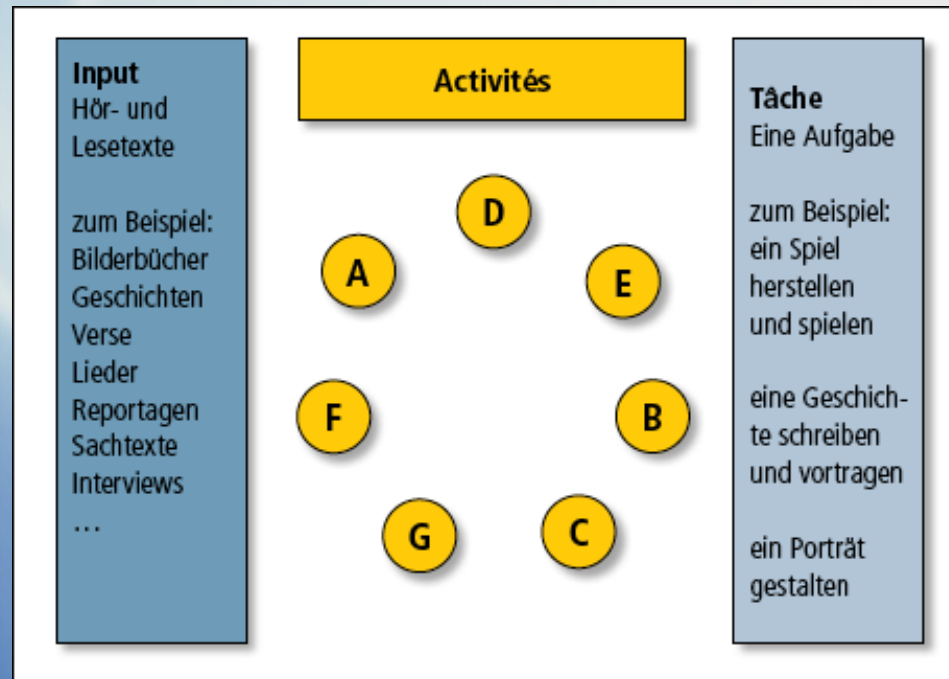
Aufbau der Materialien



- 3 magazines pro Schuljahr
- In jedem magazine 2 Lerneinheiten = parcours
- 1 Revue

Jeder *Parcours* besteht aus

- Input (Geschichte, Vers, Lied...) in echter Sprache
- mehreren *Activités*
- aus einer (anspruchsvollen) Aufgabe = *Tâche*



Input

- Echtes Französisch, nicht spezieller (erfundener) Text
- Schwierigere Sprache (wie beim Erlernen der ersten Sprache)
- Lustiges, Spannendes, Interessantes mitteilen
- Das Kind versteht noch nicht jedes Wort.

Et voilà! Une famille du cirque sur scène



1 Louis a 10 ans. Il est écolier, en 3^e année à Prez-vers-Noréaz, dans le canton de Fribourg.



Derrière sa maison, il y a un pré avec le chapiteau du cirque Kunos.

Les parents de Louis sont artistes de cirque. Lui aussi, il joue depuis qu'il a 5 ans.

3 **A la maison, tu parles suisse-allemand avec tes parents et l'école est en français. C'est difficile pour toi?**

Non. Mais je préfère le français parce que mes copains parlent français et que mes copains sont très importants.

2 **Louis, tu te souviens de tes débuts au cirque?**

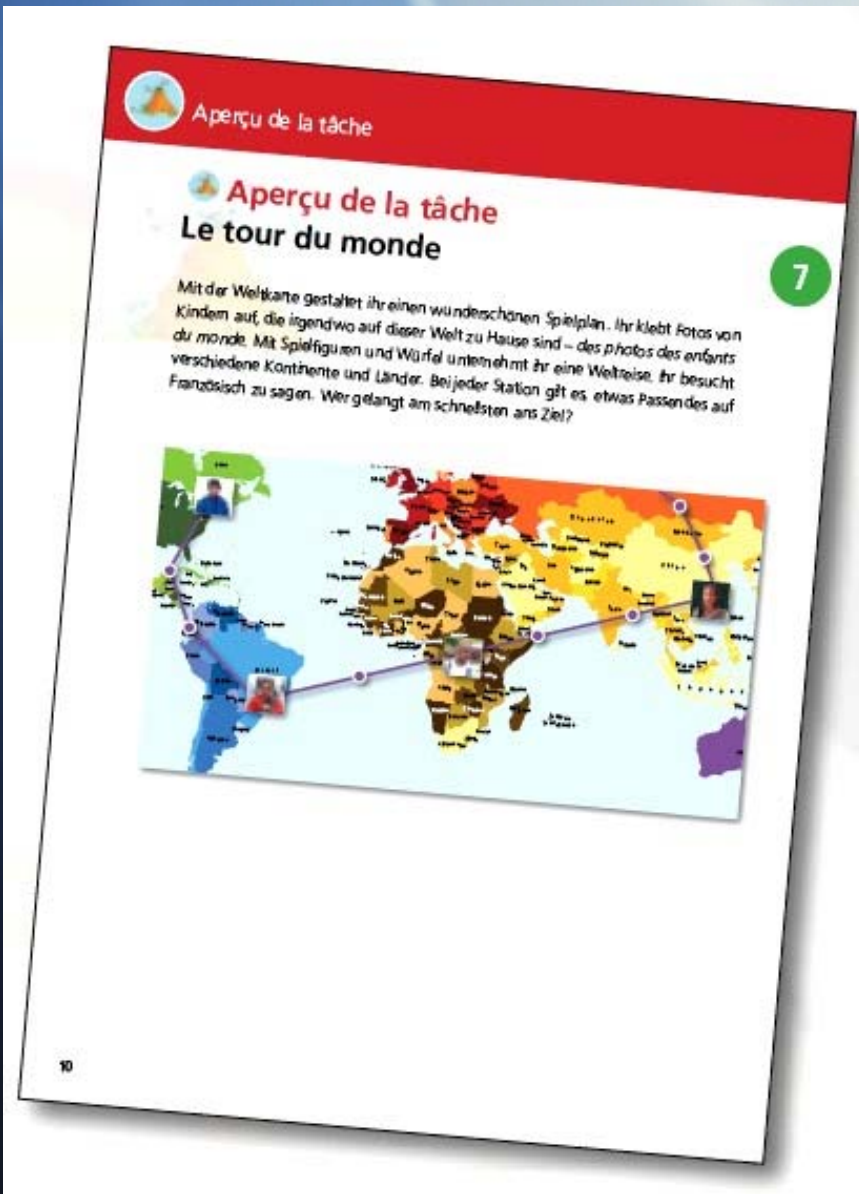
Je ne me souviens pas comment j'ai commencé au cirque. J'allais voir les autres à l'entraînement, je crois.

Quand le cirque part en tournée, qu'est-ce qui te plaît?

J'aime bien les spectacles. Pas les entraînements! J'aime le public et la musique pendant le spectacle.

J'aime la caravane parce qu'elle est différente de la maison et qu'il n'y a pas beaucoup de gens qui vivent en caravane. Mon lit est haut. Il touche le plafond. Je peux m'asseoir, pas me lever. Dans les villes et villages où on s'arrête, je me fais des copains pour jouer au football ou au roller. Il y a quand même des fois où ça m'énerve de partir du village pour une tournée parce que mes copains ne font pas de cirque.

57



Tâche

Eine grössere Aufgabe - Erklärung am Anfang auf Deutsch, weil anspruchsvolle Fragestellung

In den *activités* Gelerntes anwenden.

Französisch in einer realen schulischen Situation verwenden, mit der Sprache handeln.

Interessanter Inhalt und spannende Aufgaben erhöhen (erhalten) Motivation

Revue



- Überblick über Gelerntes
z.B. Wege zum Lernen
Wortschatz, Grammatik
- Einblick in wichtigste Ziele
- Einsatz jeweils am Ende
eines parcours

Zwei wichtige zusätzliche Lernbereiche:

Hören, Lesen, Sprechen, Schreiben = traditionelle Ziele im Fremdsprachenunterricht

Die beiden weiteren Bereiche unterstützen das Lernen

1. Sprachlernstrategien

Strategien überbrücken fehlendes sprachliches Wissen und unterstützen das Lernen

Wie kann ich mir helfen, wenn ich nicht alles verstehen oder sagen kann?

Wie lerne ich am besten?



Des mots anglais et français

Du entdeckst Wörter aus der Welt des Sports, die ursprünglich aus einer anderen Sprache stammen. Dabei kannst du Wörter in vielen Sprachen vergleichen.

In diesen beiden Ausschnitten aus den Reportagen von Ayoub und Samir Nasri stehen Wörter, die von der englischen in die französische Sprache gewandert sind. Viele dieser englischen Wörter werden auch in der deutschen oder in anderen Sprachen benutzt. Findest du solche Wörter?

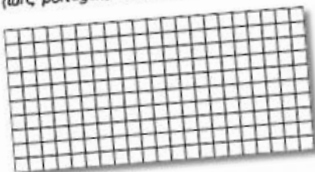
Ton enseignant/e lit le texte à haute voix.
Est-ce que tu trouves les mots «anglais»?
 Marque-les.

Ich weiss, dass viele französische Wörter zum Thema Sport aus anderen Sprachen stammen.

C'est quoi le basket freestyle?
Un move, c'est un enchaînement de figures et de mouvements.
On peut dribbler, faire des feintes, jouer avec le ballon ou encore shooter dans le panier.

Samir Nasri, fou de foot
Le recruteur de l'Olympique de Marseille vient le voir jouer dans le club de foot de son quartier.
Le football va devenir son métier.
Il joue les matchs de l'équipe nationale.

Connais-tu ces mots dans d'autres langues?
(turc, portugais, russe, italien, ...)



Einige Sportarten sind in Grossbritannien (England) entstanden. Diese Sportarten wurden dann in anderen Ländern auch bekannt und beliebt. Da es dort nicht immer einen passenden Namen dafür gab, wurde manchmal der englische Name in anderen Sprachen verwendet. Viele Wörter aus der Welt des Sports sind so in andere Sprachen «gewandert».

2. Bewusstheit für Sprache und Kulturen

Persönliche Sprachbiographie der Kinder nutzen, von bereits Gelerntem profitieren


Sprachen und Kulturen vergleichen, Gemeinsamkeiten und Unterschiede entdecken,

Wissen aus anderem Unterricht auf das Französischlernen übertragen und umgekehrt.

Mut zu Fehlern


Ihr Kind lernt nicht alles auf einmal, es lernt Schritt für Schritt. Dabei darf es Fehler machen, denn Fehler gehören zum Lernen.

Es gibt Aufgaben, wo es auf das korrekte Schreiben ankommt. Die Lehrerin / der Lehrer wird sagen, wann es ganz richtig sein muss.


Activité 6 

Je visite une école au Sénégal et en Inde

Du schaust den Film über Thierno oder über Virama an. Beide erzählen von sich und ihrer Schule. Du achtest auf Wörter, die du verstehst.



Thierno:
«Je suis Africain. Mon pays, c'est le Sénégal. Je m'appelle Thierno Sarr. J'ai neuf ans. J'habite Mbour, une petite ville située sur l'Océan Atlantique. Mon école, l'école primaire de Ngaperou, est une grande école. Elle compte plus de 1000 élèves.»



Virama:
«Je m'appelle Virama. J'ai neuf ans. Je suis Indienne.»

- Où habite Thierno? Où habite Virama?
- Choisissez un film. Regardez-le.
- Was ist neu und interessant für euch? Erzählt einander auf Deutsch.
- Regardez le film encore une fois. Écoutez bien le texte.
- Tu comprends des mots? Fais chaque fois un trait.

//

- Combien de mots as-tu compris? Tu te souviens de quelques mots?
- Collectionnez les mots.

39

Mille feuilles als Einwegmaterial

- Das gesamte Lernmaterial steht jederzeit zur Verfügung.
- Texte können direkt im magazine bearbeitet werden (Wörter markieren, Notizen einfügen)
- Das magazine ist leichter als ein Buch mit Übungsheft und belastet die Schultasche mit seinem Gewicht kaum.
- Es gibt keine fliegenden, ungeordneten Blätter

Lernen mit Medien

Immer wieder hören, sehen, sich vorlesen oder erzählen lassen - wichtiges Element für individuellen Lernprozess - mit Computer sehr gut möglich

Bei interaktiven Aufgaben - sofortige Korrektur

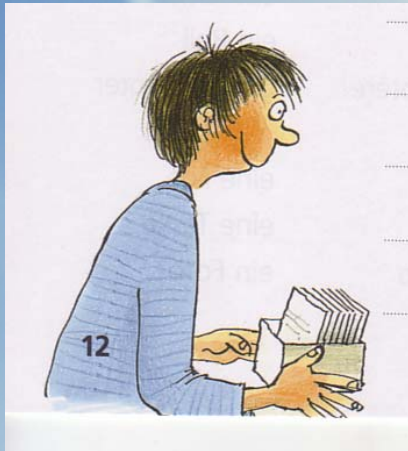
Grosse Attraktivität für Schülerinnen und Schüler

Eigene CD-ROM für jede/n Schüler/in



Wie können Sie ihr Kind unterstützen?

- Sich erinnern an Lernen der ersten Sprache und ans Lesen- und Schreibenlernen - hilft verstehen
- Wertschätzen, was da ist
- Nicht mehr verlangen als vorgegeben ist
- Gelegenheit zur Begegnung mit Französisch geben
Bücher, Bilderbücher, Filme, Lieder
ev. eine Reise in die welsche Schweiz
- Halten Sie sich an die nachfolgenden Empfehlungen



Unterstützen Sie Ihr Kind bei der Bearbeitung von Hausaufgaben.

Halten Sie sich an die Aufgabenstellungen.





Wörter und Sätze, die ich für die räche von magazine 3.2/P1 verwenden kann, die ich aber auch sonst behalten will:

5

» l'âne	der Esel
» le gilet	das Gilet
» le moustique	die Mücke
» le pays	das Land
» le roi	der König
» le xylophone	das Xylofon

Diese Wörter habe ich selber ausgewählt:

6

Was weißt du nun mehr über die französische Sprache?

Nomen

une glace	un pays
la glace	le pays
5 glaces	7 pays

Adjektive

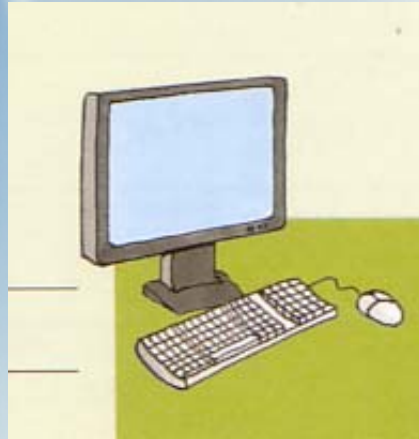
un **petit** T-shirt
un pyjama **rayé**

Verben

piquer
Le moustique **pique**

15

Lassen Sie Ihr Kind über seine Erlebnisse und Erfahrungen sprechen, hören Sie zu und begleiten Sie es auf seiner weiteren «Forschungsreise» durch die Welt der Sprachen.



Gewähren Sie Ihrem Kind wenn möglich den Zugang zu einem Computer.

Ermutigen Sie es, die CD-ROM zu nutzen. (Computer ist unendlich geduldig!)



- Lassen Sie die Fehler stehen, welche die Lehrerin oder der Lehrer akzeptiert hat.
- Haben Sie Vertrauen in die Tatsache, dass Fehler das spätere Erlernen der richtigen Form nicht beeinträchtigen.
- Vertrauen Sie darauf, dass ihr Kind ohne Wort-für-Wort-Übersetzung genug versteht.

EINE NEUHEIT

Dictionnaire: Erstellt für diese Stufe.

Französisch - Deutsch
Deutsch - Französisch,
illustriert

